

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

19 APRIL 1983

WETSONTWERP

tot hervorming der instellingen
voor de Duitstalige Gemeenschap

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEREN GEHLEN EN EVERS

Art. 58.

Op de vijfde regel van § 1, de woorden « 353 miljoen frank »
vervangen door de woorden « 388 miljoen frank ».

VERANTWOORDING

Het voorgestelde basisbedrag van 353 miljoen komt overeen met de dotatie voor 1982, in de begroting der Dotaties aan de Gemeenschappen en de Gewesten voor het jaar 1982 vastgesteld op 322,3 miljoen, vermenigvuldigd met 1,096. Dat laatste is het equivalent van het percentage waarmee het totale krediet voor de Vlaamse en de Franse Gemeenschap in 1983 ten opzichte van 1982 is toegenomen, namelijk 9,6 %.

Het bedrag voor 1982 diende evenwel enkel om de culturele uitgaven en die voor de persoonsgebonden materies van de Duitstalige Gemeenschap te dekken.

Naast deze rechtstreeks en uitsluitend voor gemeenschapszaken bestemde dotatie werd voor de werkingskosten van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap een bedrag van 32 miljoen toegekend, zoals bepaald is in de wet houdende de begroting der dotaties voor het begrotingsjaar 1982.

Het in artikel 58 van het ontwerp voorgestelde bedrag houdt met andere woorden geen rekening meer met de werkingskosten van die wetgevende instelling. Voor die werkingskosten bestaat tot vandaag een aparte dotatie, los van de dotatie voor de eigenlijke culturele en persoonsgebonden aangelegenheden.

De Raad heeft in zijn advies over het onderhavige ontwerp al de aandacht van de Regering op die anomalie gevestigd.

Het is duidelijk dat de twee grote Gemeenschappen heel anders behandeld worden. Om de werkingskosten van hun respectieve gemeenschapsraden te dekken kregen ze immers een aanvullend bedrag toegekend dat in de totale enveloppe vervat is, terwijl de Duitstalige Gemeenschap, volgens het onderhavige wetsontwerp, zijn wetgevend lichaam zou moeten financieren uit kredieten die voor de financiering van gemeenschapszaken ter beschikking werden gesteld.

Bijgevolg wil het amendement ook op het vlak van de financiering tot een institutionele gelijkstelling met de twee andere Gemeenschappen komen. Voor

Zie :

622 (1982-1983):

— Nr 1: Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

19 AVRIL 1983

PROJET DE LOI

de réformes institutionnelles
pour la Communauté germanophone

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR MM. GEHLEN ET EVERS

Art. 58.

Au § 1, aux quatrième et cinquième lignes, remplacer les mots
« 353 millions de francs » par les mots « 388 millions de francs ».

JUSTIFICATION

Le montant de base proposé de 353 millions correspond à la dotation pour 1982 fixée par le budget des Dotations aux Communautés et aux Régions de l'année 1982, c'est-à-dire 322,3 millions, multiplié par 1,096, c'est-à-dire l'équivalent du taux de croissance du crédit global prévu en 1983 en faveur des Communautés flamande et française par rapport à leur crédit de 1982, soit 9,6 %.

Ce montant de 1982 ne servait toutefois qu'à couvrir les dépenses culturelles et celles relatives aux matières personnalisables de la Communauté germanophone.

À côté de cette dotation affectée directement et exclusivement aux affaires communautaires, il était alloué un montant de 32 millions pour les frais de fonctionnement du Conseil de la Communauté culturelle allemande fixé dans la loi contenant le budget des Dotations de l'année budgétaire 1982.

En d'autres termes, le montant proposé à l'article 58 du projet ne prend plus en compte les frais de fonctionnement de l'organe législatif qui jusqu'à ce jour font l'objet d'une dotation distincte de la dotation pour les affaires culturelles et personnalisables proprement dites.

Le Conseil a déjà eu l'occasion dans son avis émis sur le présent projet d'attirer l'attention du Gouvernement sur cette anomalie.

Il s'agit à l'évidence d'un traitement singulièrement différent de celui retenu pour les deux grandes Communautés. Alors que pour celles-ci une somme complémentaire comprise dans l'enveloppe globale a été allouée en vue de couvrir le fonctionnement des Conseils communautaires respectifs, la Communauté germanophone devrait, suivant l'actuel projet, financer son instrument législatif au moyen des crédits mis à sa disposition pour le financement des affaires communautaires.

Par conséquent, l'amendement a pour objet de réaliser aussi au niveau du financement le parallélisme institutionnel avec les deux autres Communautés. Les

Voir :

622 (1982-1983):

— N° 1: Projet de loi.

1983 belopen de werkingskosten van de Raad 35 miljoen. Dat bedrag moet dus worden toegevoegd aan de totale dotatie voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden.

Art. 63.

Paragraaf 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. Artikel 73, § 3, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende tekst :

« Een lid van de Raad van State, twee assessoren van de afdeling wetgeving, twee leden van het auditoraat en een lid van de griffie moeten bovendien het bewijs leveren dat zij de Duitse taal beheersen. Behalve voor het lid van de griffie wordt dat bewijs geleverd door te slagen voor het examen, opgelegd door artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken ».

VERANTWOORDING

Om hun graad van kennis van de derde landstaal te bewijzen zijn de magistraten van de rechterlijke orde aan een nauwgezette regeling onderworpen. Dat proces tot eenvormigmaking vergt dat wordt afgezien van de omstandige parallelle regelingen waarvoor thans in rechte noch in feite niet langer enigerlei grond bestaat. Derhalve dienen de magistraten van de Raad van de State aan dezelfde procedure als de magistraten van de rechterlijke orde te worden onderworpen.

Bovendien heeft de Raad van State in zijn advies betreffende artikel 63 (art. 61 van het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp) opgemerkt dat het aangewezen lijkt dat ook een tweede assessor en een tweede lid van het auditoraat het bewijs leveren dat zij de Duitse taal kennen. Dit amendement gaat in op die suggestie van de Raad van State.

Art. 66.

Paragraaf 1 aanvullen als volgt :

« De voor het publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren worden evenwel in het Duits gesteld. Desgevraagd moet niettemin een in het Frans gesteld formulier worden afgegeven ».

VERANTWOORDING

Als men aan de administratieve diensten van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap, die voor het Duitse taalgebied bevoegd is, een automatische tweetaligheid zou opleggen, zou dat in rechte noch in feite verantwoord zijn.

Niet in rechte, omdat de in dit wetsontwerp voorgestelde regeling onverenigbaar is met de letter en de geest van de communautarisering. Bovendien is ze strijdig met de idee van institutionele gelijkgeschiktheid met de twee andere Gemeenschappen, en maakt ze van een regeling die in de twee grote Gemeenschappen slechts uitzonderlijk wordt toegepast, de regel voor de duitstaligen. Daar waar de raad en zijn administratie, krachtens de wet van 10 juni 1973 en *a fortiori* krachtens het onderhavige wetsontwerp in principe uitsluitend het Duits gebruiken, wordt het algemeen aanvaarde beginsel dat de streektaal de voorrang heeft, paradoxaal genoeg omgekeerd als het om gemeenschapszaken gaat.

Niet in feite, omdat het ontwerp een administratieve dienst institutionaliseert die niet aan een algemene behoefte beantwoordt en daarbij nog onevenredige bijkomende kosten met zich brengt. Het voorgestelde amendement doet overigens geen afbreuk aan de bescherming van de franstalige minderheid.

Art. 76.

De tekst van dit artikel doen voorafgaan door een § 1, luidend als volgt :

« § 1. Artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, gewijzigd door artikel 34 van de wet van 10 juli 1973, wordt vervangen door de volgende tekst :

» Voor de in het Duitse taalgebied gevestigde instellingen stelt de Raad van de Duitstalige Gemeenschap bij reglementaire besluiten de voorwaarden vast waaronder een gedeelte van het programma vanaf het derde leerjaar van het lager onderwijs

frais de fonctionnement du Conseil s'élèvent pour l'année 1983 à 35 millions, montant qu'il convient donc d'ajouter à la dotation globale visant les affaires culturelles et personnalisables.

Art. 63.

Remplacer le § 1 par ce qui suit :

« § 1. L'article 73, § 3, des mêmes lois coordonnées est remplacé par le texte suivant :

» Il y aura au moins un membre du Conseil d'Etat, deux assesseurs de la section de législation, deux membres de l'auditorat et un membre du greffe qui devront en outre justifier de la connaissance de la langue allemande. Hormis le membre du greffe, cette justification sera fournie par la réussite de l'examen prévu par l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. »

JUSTIFICATION

Partant de ce que les magistrats de l'ordre judiciaire sont soumis à un régime précis pour ce qui est de la preuve du degré de connaissance de la troisième langue nationale, l'uniformisation ainsi entreprise commande de mettre fin à des systèmes parallèles circonstanciés devenus présentement sans fondement tant en droit qu'en fait. Dès lors, il y a lieu de soumettre les magistrats du Conseil d'Etat à la même procédure que celle prévue pour les magistrats de l'ordre judiciaire.

En outre, le Conseil d'Etat a fait remarquer dans son avis relatif à l'article 63 (art. 61 du projet soumis au Conseil d'Etat) qu'il s'indiquerait de prévoir un deuxième assesseur et un deuxième membre de l'auditorat justifiant de la connaissance de la langue allemande. Le présent amendement vise à faire droit à cette suggestion du Conseil d'Etat.

Art. 66.

Compléter le § 1 par ce qui suit :

« Toutefois les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand. Néanmoins, à la demande de l'intéressé, il lui est délivré un formulaire en français ».

JUSTIFICATION

Vouloir imposer aux services administratifs de l'Exécutif de la Communauté germanophone compétent pour la région de langue allemande un bilinguisme automatique, ne se justifie ni en droit, ni en fait.

Pour ce qui est du droit, le système proposé dans le projet est incompatible avec la lettre et l'esprit de la communautarisation, contraire à l'idée du parallélisme institutionnel avec les deux autres Communautés et fait d'un régime d'application exceptionnel dans les deux grandes Communautés, un principe chez les germanophones. Alors que sous l'empire de la loi du 10 juin 1973 et *a fortiori* du présent projet, le conseil et son administration utilisent en principe exclusivement l'allemand, ce principe admis et consacré de la primauté de la langue de la région se voit paradoxalement renversé pour ce qui est de l'exercice des matières communautaires.

Quant au fait, le projet institutionnalise un service administratif ne répondant aucunement à un besoin général tout en suscitant des frais supplémentaires disproportionnés. L'amendement proposé ne porte par ailleurs pas atteinte à la protection de la minorité francophone.

Art. 76.

Faire précéder le texte de cet article par un § 1 libellé comme suit :

« § 1. L'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, modifié par l'article 34 de la loi du 10 juillet 1973, est remplacé par le texte suivant :

» Pour les établissements situés dans la région de langue allemande, le Conseil de la Communauté germanophone fixe par arrêté réglementaire les conditions dans lesquelles une partie du programme est donnée à partir de la troisième année de l'enseignement primaire

» a) *in het Frans wordt gegeven in de lagere, middelbare en hogere scholen met het Duits als voertaal;*

» b) *in het Duits wordt gegeven in de lagere scholen met het Frans als voertaal.* »

VERANTWOORDING

Krachtens de thans geldende procedure moet de Regering de reglementaire besluiten van de Raad binnen zes maanden aan de Wetgevende Kamers ter bekrachtiging voorleggen. Het voorgestelde amendement wil die procedure versoepelen. Die werkwijze was blijkbaar aangepast aan de vroegere historische en juridische context, maar deze is sindsdien aanzienlijk veranderd. Zowel de letter als de geest van de voorgestelde hervorming getuigen daarvan.

Het amendement wil dus enkel deze reglementaire bevoegdheid van de Raad in het nieuwe juridische kader opnemen door het middel om die bevoegdheid uit te oefenen zowel met § 4 van artikel 59ter als met de bedoeling die daaraan ten grondslag ligt, in overeenstemming te brengen.

Wordt de verplichting tot wettelijk bekrachtiging behouden — en hier wordt de zaak in rechte bekeken — dan beschikt de Raad uiteindelijk slechts over een raadgevende bevoegdheid. Welnu, § 4 van het nieuwe artikel 59ter van de Grondwet bepaalt dat de wet aan de Duitstalige Gemeenschap een verordenende bevoegdheid in nationale aangelegenheden kan toekennen.

Ook in feite kan men, na de ervaring van het voorbije decennium, het behoud van de nationale controle niet langer verantwoorden ten opzichte van een Gemeenschap die overigens resoluut gekozen heeft voor de meertaligheid van haar inwoners, omdat ze goed beseft dat zulks een essentiële voorwaarde is om aan het economisch en cultureel isolement te ontsnappen. Wat er ook van zij, de fundamentele garanties die op het stuk van besluitvorming blijven bestaan en het feit dat de toegekende bevoegdheid op het verordenende vlak ligt, sluiten op een efficiënte manier elke vorm van willekeur uit.

» a) *en français dans les écoles primaires, secondaires et supérieures de langue allemande;*

» b) *en allemand dans les écoles primaires de langue française.* »

JUSTIFICATION

L'amendement proposé a pour objet d'alléger l'actuelle procédure en vertu de laquelle les arrêtés réglementaires du Conseil sont en cette matière soumis dans les six mois à la ratification des Chambres législatives par le Gouvernement. A l'évidence, il s'agit là d'un mécanisme approprié à un contexte historique et juridique circonstancié, qui depuis lors a considérablement évolué, ainsi qu'en atteste tant l'esprit que le texte de la réforme proposée.

L'amendement ne vise donc qu'à réinsérer cette compétence réglementaire du Conseil dans le nouveau cadre juridique en mettant le moyen d'exercice de ce pouvoir en concordance tant avec le § 4 de l'article 59ter qu'avec la volonté que ce paragraphe traduit.

En effet, pour ce qui est du droit, en maintenant l'obligation de la ratification par la loi, le pouvoir attribué au Conseil n'est en dernière analyse qu'un pouvoir d'avis. Or le § 4 du nouvel article 59ter de la Constitution prévoit que la loi peut attribuer un pouvoir réglementaire à la Communauté germanophone dans les matières nationales.

Quant au fait, l'expérience de la décennie écoulée ne justifie plus guère le maintien de ce contrôle national à l'égard d'une communauté qui par ailleurs a résolument opté en faveur du plurilinguisme de ses ressortissants, sachant que c'est là une des conditions essentielles pour échapper à un isolement économique et culturel. Au demeurant, les garanties respectables dont reste entouré le processus décisionnel en vertu du § 2 de l'article 76 et le fait que le pouvoir attribué se situe au niveau réglementaire, éliminent efficacement toute forme d'arbitraire.

A. GEHLEN.
F. EVERS.